

taɫapat

Bouillon with crushed bones

Бульон из раздробленных костей

1.1

torkaletkopaalʔewəm									
tor-	kaɫe	-tko	paa	-ɫʔ	-ewəm				
IMM	писать	ITER	переставать	ATTR	NP.1SG				
IMM	write	ITER	cease	ATTR	NP.1SG				

Я тогда только закончила учиться.

I had just finished school.

Произношение местами аллегроевое и неполное, транскрипция местами отражает не реальное произнесение.

1.2

təta	...	tətaɫapɫətkonat				rʔenutet		...	a	ʔ
*təta		tə-	taɫa	-pɫətko	-na	-t	rʔenute		-t	
FST		1SG.S/A	ударять	COMPL	3SG.O	PL	что.NOM.SG		PL	
FST		1SG.S/A	strike	COMPL	3SG.O	PL	what.NOM.SG		PL	

Закончила дробить это, как его... А?

Finished crushing them, what is that...

1.3

ʔəttʔəmət		taɫapɫətkoʔe							
ʔəttʔəmə	-t	∅-	taɫa	-pɫətko	-yʔ	-e			
кость	NOM.PL	2/3.S/A	ударять	COMPL	TH	2/3SG.S			
bone	NOM.PL	2/3.S/A	strike	COMPL	TH	2/3SG.S			

NNN: Кости ты закончила дробить.

NNN: You finished crushing the bones.

Эту реплику произносит Наталья Николаевна, подсказывает слово.

1.4

a	ta	...	tətaɫapɫətkonat				ʔəttʔəmət		
	*ta		tə-	taɫa	-pɫətko	-na	-t	ʔəttʔəmə	-t
	FST		1SG.S/A	ударять	COMPL	3SG.O	PL	кость	NOM.PL
	FST		1SG.S/A	strike	COMPL	3SG.O	PL	bone	NOM.PL

Я закончила дробить кости.

I finished crushing the bones.

1.5	keleŋəne		ənqen	ənpəŋewqej			үәмnin	
	keleŋəne	-∅	ənqen	ənpə	-ŋew	-qej	-∅	үәм -nin
	Келенгыне	NOM.SG	DET	старый	FEM	DIM	NOM.SG	я AN.GEN
	Kelengyne	NOM.SG	DET	old	FEM	DIM	NOM.SG	I AN.GEN

keleŋəne		nenamŋəlojүәм
keleŋəne	-∅	n- ena- mŋəlo -jүәм
Келенгыне	NOM.SG	ST INV спрашивать NP.1SG
Kelengyne	NOM.SG	ST INV ask NP.1SG

Спрашиваю Келенгыне — это бабушка моя.
I ask Kelengyne, that is my grandmother.

1.6	эм	təta	...	taɫapɫətkoʔe			tətaɫapɫətkoʔa	
		*təta		∅- taɫa	-pɫətko	-ʔ	-e	tə- taɫa -pɫətko -ʔa
		FST		2/3.S/A ударять	COMPL	TH	2/3SG.S	1SG.S/A ударять COMPL TH
		FST		2/3.S/A strike	COMPL	TH	2/3SG.S	1SG.S/A strike COMPL TH

«Я закончила дробить кости».
«I finished crushing the bones.»
Форма taɫapɫətkoʔe скорее является оговоркой.

1.7	niwqin		qə	...	qətaɫapatye		
	n- iw	-qin	*qə		qə-	taɫa	pat -y -e
	ST	сказать	ST.3SG	FST	2.S/A.SUBJ	ударять	варить IRR 2/3SG.S
	ST	say	ST.3SG	FST	2.S/A.SUBJ	strike	cook IRR 2/3SG.S

Она говорит: «Поставь вариться».
She says: «Cook them.»

1.8	ну	ənqene		tənpəʔen		taɫapat
		ənqen =e		tə- npə	-ʔe -n	taɫa pat -∅
		DET =PTCL		1SG.S/A вешать	TH 3SG.O	ударять варить NOM.SG
		DET =PTCL		1SG.S/A hang	TH 3SG.O	strike cook NOM.SG

Я повесила (на крюк над огнём) бульон.
I hanged the (pot with) broth (on the hook above the fire).

1.9	nəwintiwəm			sama	ənqen	ɬyipəyəpjetəɬetqin
	n- əwint		-iwəm	sama	ənqen	ɬyi- pəyəpjetə -ɬet -qin
	ST	подбрасывать дрова в огонь	NP.1SG	также	DET	INTS кипеть PLAC ST.3SG
	ST	throw more firewood	NP.1SG	also	DET	INTS boil PLAC ST.3SG

taɫapat		
taɫa	pat	-∅
ударять	варить	NOM.SG
strike	cook	NOM.SG

Подбрасываю дров в костёр, и сильно кипит похлёбка из толчёной кости.
I put some wood into the fire and the bones broth is boiling.

1.10	ʔotsoj	nəpəpəpətəfʔetqin		niniwiyəm			
	ʔotsoj	nə- pəpəpətə -fʔet -qin		n- in- iw -iyəm			
	долго	ST кипеть PLAC ST.3SG		ST INV сказать NP.1SG			
	a.long.time	ST boil PLAC ST.3SG		ST INV say NP.1SG			

Долго кипит, я говорю:

It has been boiling for a long time and I say:

1.11	wəne	ereqej		ənqene		talapat		ʔotsoj
	wəne	ereqej -∅		ənqen =e		tala pat -∅		ʔotsoj
	ну.ка	бабушка NOM.SG		DET =PTCL		ударять варить NOM.SG		долго
	well	grandmother NOM.SG		DET =PTCL		strike cook NOM.SG		a.long.time

ʔyipəpəpətəleerkən

∅-	ʔyi-	pəpəpət	-təle	-e	-rkən
2/3.S/A	INTS	кипеть GRAD	VB	IPFV	
2/3.S/A	INTS	boil GRAD	VB	IPFV	

«Послушай, бабушка, что-то долго кипит этот бульон из толчёных костей!».

«Listen, grandmother, the bones broth has been boiling for a long time!»

1.12	a	qənyeryekwənʔəm			
	qə-	n- yery	-ek -wə -n	=ʔəm	
	2.S/A.SUBJ	TR злиться CS	IRR NOM.SG	=EMPH	
	2.S/A.SUBJ	TR be.angry CS	IRR NOM.SG	=EMPH	

«А ты разозли его!».

«Make it angry!»

1.13	ʔotsoj	nəwakʔotwajyəm		n	...	nəsimyʔujyəm
	ʔotsoj	nə- wakʔo -twa -jyəm		*n		nə- simyʔu -jyəm
	долго	ST садиться RES NP.1SG	FST	FST		ST думать NP.1SG
	a.long.time	ST sit.down RES NP.1SG	FST	FST		ST think NP.1SG

Долго я сидела и думала.

I was sitting there and thinking for a long time.

1.14	kətwəfɔn	miŋkəri		mənyeryewən	
	kətwəfɔn	miŋ -kə -ri		mə- n- yery -ewə -n	
	умудряться	где LOC ADV.ALL	1SG.S/A.SUBJ	TR злиться CS	3SG.O
	manage.do	where LOC ADV.ALL	1SG.S/A.SUBJ	TR be.angry CS	3SG.O

«Как же мне его разозлить?».

«How on earth can I make it angry?»

1.15	emqeletwəne	niwiyəm		etʔəm		məqerɫuyʔen
	emqeletwəne	n- iw -iyəm		et =ʔəm		mə- qerɫu -yʔe -n
	про.себя	ST сказать NP.1SG		наверное =EMPH		1SG.S/A.SUBJ пинать TH 3SG.O
	to.oneself	ST say NP.1SG		probably =EMPH		1SG.S/A.SUBJ kick TH 3SG.O

Думаю про себя: «Пнуть его, что ли?».
I say to myself: «Should I kick it or what?»

1.16

n	...	uttətʔuɫqeyti		ni	...	ni	...	penjoɫyəsəko
*n		uttə	-tʔuɫ	-qey	-ti	*ni		*ni
FST		дерево	PIECE	DIM	NOM.PL	FST		FST
FST		wood	PIECE	DIM	NOM.PL	FST		FST
								penjoɫyə
								-səko
								костёр
								IN
								fire
								IN

nenajoɫyəm
n- ena- jo -jyəm
ST INV класть NP.1SG
ST INV put NP.1SG

Маленькие веточки кладу в костёр.
I put tiny branches into the fire.

1.17

qənwet	ənpɾəɲewqej			nenamɲəɫojyəm		
qənwet	ənpɾə	-ɲew	-qej	-∅	n- ena- mɲəɫo	-jyəm
наконец	старый	FEM	DIM	NOM.SG	ST INV спрашивать	NP.1SG
at.last	old	FEM	DIM	NOM.SG	ST INV ask	NP.1SG

Наконец, спрашиваю бабушку:
Finally, I ask my grandmother:

1.18

ereqej		etə		məqɾɫuyʔen		что	ли	?
ereqej	-∅	etə		mə-	qɾɫu	-yʔe	-n	
бабушка	NOM.SG	навверное		1SG.S/A.SUBJ	пинать	TH	3SG.O	
grandmother	NOM.SG	probably		1SG.S/A.SUBJ	kick	TH	3SG.O	

«Бабушка, мне пнуть его что ли?».
«Granny, should I kick it or what?»

1.19

qoɫʔəm		nətenɲətkuqin		anə	wane	
qoɫ	=ʔəm	nə- tenɲə	-tku	-qin	anə	wane
некий	=EMPH	ST смеяться	ITER	ST.3SG	давай	NEG.NFUT
some	=EMPH	ST laugh	ITER	ST.3SG	come.on	NEG.NFUT

qʔəɫəjoɫyɛ
q- ʔəɫ təjo -y -e
2.S/A.SUBJ снег класть IRR 2/3SG.S
2.S/A.SUBJ snow put IRR 2/3SG.S

Она смеётся: «Да не, снег положи.
She laughs: «No, just put some snow in it.

1.20

ənɲe	eɾɾɫuke		
ənɲe	e-	qɾɾɫu	-k -e
PROH	CAR	пинать	CAR INS
PROH	CAR	kick	CAR INS

Не надо пинать».
Do not kick it.»